

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 《麦琪的礼物》 (the Gift Of The Magi) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《麦琪的礼物》(The Gift of the Magi)

第1/1页

[ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒaɪ]
The Gift of the Magi
这 礼物 的 这 魔笛MAGI

《麦琪的礼物》

[baɪ][əʊ] . ['henri]
by O . Henry
经过 哦 . 亨利

欧·亨利

[wʌn] ['dɒlə(r)] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] - ['sev(ə)n] [sents] .
One dollar and eighty - seven cents .
一 美元 和 八十 - 七 分 .

一美元八十七美分。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ænd; ənd] ['sɪksti] [sents] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] ['penɪz] .
And sixty cents of it was in pennies .
和 六十 分 的 它 曾是 在 便士 .

其中六十美分是一分硬币。

['penɪz] [seɪvd] [wʌn] [ænd; ənd] [tu:] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] ['bʊldoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the

['vedʒtəb(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ʌn'tɪl] [wʌnz] [tʃi:ks] [bɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪlənt]
vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent

[ɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪməni] [ðæt] [sʌtʃ] [kləʊz] ['di:lɪŋ] [ɪm'plaɪd] .
imputation of parsimony that such close dealing implied .
估算 的 节俭 那 这样的 关闭 处理 暗示 .

为了省下几个便士，人们一次只跟一个杂货商、一个蔬菜商和一个肉贩讨价还价，直到脸颊因这种斤斤计较的行为所隐含的吝啬的指责而发烫。

[θri:] [taɪmz] ['della] ['kaʊntɪd] [aɪ 'ti:] .
Three times Della counted it .
三 时代 德拉 计数 它 .

德拉数了三次。

[wʌn] ['dɒlə(r)] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] - ['sev(ə)n] [sents] .
One dollar and eighty - seven cents .
一 美元 和 八十 - 七 分 .

一美元八十七美分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['krɪsməs] .
And the next day would be Christmas .
和 这 下一个 天 会 是 圣诞节 .

第二天就是圣诞节了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['klɪəlɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][flɒp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['jæbi] ['lɪt(ə)l] [kaʊt]
There was clearly nothing to do but flop down on the shabby little couch
那里 曾是 清楚地 没有什么 到 做 但 失败 向下 在 这 破旧 小的 长椅
[ænd; ənd] [haʊl] .
and howl .
和 嚎 .

除了瘫倒在破旧的小沙发上嚎啕大哭之外，显然别无他法。

[səʊ] ['della] [dɪd][,aɪ 'tiː] .
So Della did it .
所以 德拉 做过 它 .

所以黛拉做到了。

[wɪt] ['ɪnstɪgeɪt] [ðə; ði][ˈmɒrəl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][sɒbz] , [ˈsnɪfəlz] ,
Which instigates the moral reflection that life is made up of sobs , sniffles ,
哪个 煽动 这 道德 反射 那 生活 是 制成 向上 的 啜泣 , 抽泣 ,
[ænd; ənd] [smɑɪlz] , [wɪð] [ˈsnɪfəlz] [priˈdɒmineɪt] .
这引发了人们的道德反思：人生是由啜泣、抽泣组成的。

[ænd; ənd] [smɑɪlz] , [wɪð] [ˈsnɪfəlz] [priˈdɒmineɪt] .
and smiles , with sniffles predominating .
和 微笑 , 和 抽泣 占主导地位 .

脸上带着笑容，但夹杂着抽泣声。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm][ɪz][ˈɡrædʒuəli] [səbˈsaɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][tuː; tə]
While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to
尽管 这 情妇 的 这 家 是 逐步地 消退 从 这 第一的 阶段 到
[ðə; ði][ˈsekənd] ,
the second ,
这 第二 ,

当女主人逐渐从第一阶段过渡到第二阶段时，

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][həʊm] .
take a look at the home .
拿 一个 看 在 这 家 .

去看看这房子。

[ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] [flæt][æt; ət] \$8 [pə(r)] [wiːk] .
A furnished flat at \$8 per week .
一个 提供 平坦的 在 \$8 每 星期 .

一套带家具的公寓，每周租金8美元。

[,aɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ɪɡˈzæktli][ˈbegə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] ,
It did not exactly beggar description ,
它 做过 不是 确切地 乞丐 描述 ,

它并非完全无需赘述，

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ðæt] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mendɪkənsɪ] [skwɒd] .
but it certainly had that word on the lookout for the mendicancy squad .
但 它 当然 有 那 单词 在 这 瞭望台 为了 这 乞讨 队 .

但它肯定已经留意到了乞讨队。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [brɪˈləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪə(r)] - [bɒks][ˈɪntuː] [wɪt] [nəʊ][ˈleɪə(r)] [wɒd] [gəʊ] ,
In the vestibule below was a letter - box into which no letter would go ,
在 这 前厅 以下 曾是 一个 信 - 盒子 进入 哪个 不 信 会 去 ,
[ænd; ənd] [æn; ən] [rɪˈlektɪk] [ˈbʌt(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪt] [nəʊ][ˈmɔːt(ə)l][ˈfɪŋɡə(r)][kʊd; kəd][kəʊks][ə; eɪ] [rɪŋ] .
楼下门厅里有一个信箱，但从来没有信件投递进去。

[ænd; ənd] [æn; ən] [rɪˈlektɪk] [ˈbʌt(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪt] [nəʊ][ˈmɔːt(ə)l][ˈfɪŋɡə(r)][kʊd; kəd][kəʊks][ə; eɪ] [rɪŋ] .
and an electric button from which no mortal finger could coax a ring .
和 一个 电的 按钮 从 哪个 不 凡人 手指 可以 哄 一个 戒指 .

还有一个电动按钮，凡人的手指都无法按下它来拨动戒指。

[ˈɔːlsəʊ] [æpəˈteɪnɪŋ] [ðeərˈlʌntʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːd] [ˈbeəriŋ] [ðə; ði] [neɪm] “ [ˈmɪstə(r)] : [dʒeɪmz]
Also appertaining thereunto was a card bearing the name “ Mr . James
还 属于 至于 曾是 一个 卡片 轴承 这 姓名 “ 先生 : 詹姆斯
[ˈdɪlɪŋhæm] [jʌŋ] .
Dillingham Young .
迪林厄姆 年轻的 :

此外，还有一张卡片，上面写着“詹姆斯·迪林厄姆·杨先生”的名字。

“ [ðə; ði] “ [ˈdɪlɪŋhæm] “ [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ˈdʒʊəriŋ][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)][ˈpiəriəd][ɒv; əv]
“ **The “ Dillingham “ had been flung to the breeze during a former period of**
“ 这 “ 迪林厄姆 “ 有 到过 扔 到 这 微风 期间 一个 以前的 时期 的
[prɒˈsperəti] [wen] [ɪts] [pəˈzesə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] \$30 [pə(r)] [wiːk] .
prosperity when its possessor was being paid \$30 per week .
繁荣 什么时候它是 拥有者 曾是 存在 有薪酬的 \$30 每 星期 .
“迪林厄姆”是在它主人过去一段繁荣时期被抛售的，当时它的主人每周能挣到 30 美元。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [wɒz; wəz] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] \$20 , [ðəʊ] ,
Now , when the income was shrunk to \$20 , though ,
现在 , 什么时候 这 收入 曾是 缩小 到 \$20 , 尽管 ,
然而，当收入缩减到20美元时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsɪəriəsli] [ɒv; əv] [kənˈtræktɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [ænd; ənd] [ʌnəˈsjuːmɪŋ]
they were thinking seriously of contracting to a modest and unassuming
他们是 是 思维 严重地 的 承包 到 一个 谦虚的 和 谦逊
[diː] . [bʌt; bət] [wenˈevə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [ˈdɪlɪŋhæm] [jʌŋ] [keɪm] [həʊm][ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]
D . But whenever Mr . James Dillingham Young came home and reached his
D : 但 每当 先生 : 詹姆斯 迪林厄姆 年轻的 来了 家 和 达到 他的
[flæt] [əˈbʌv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] “ [dʒɪm] “ [ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [hʌɡd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz]
flat above he was called “ Jim “ and greatly hugged by Mrs . James
平坦的 多于 他 曾是 称为 “ 吉姆 “ 和 非常 拥抱 经过 太太 : 詹姆斯
[ˈdɪlɪŋhæm] [jʌŋ] ,
Dillingham Young ,
迪林厄姆 年轻的 ,

他们认真考虑过将公司规模缩减至一个低调的D级。但是每当詹姆斯·迪林厄姆·杨先生回到家，来到他楼上的公寓时，他
都会被詹姆斯·迪林厄姆·杨夫人亲切地称为“吉姆”，并受到热烈的拥抱。

[ɔːlˈredi] [ɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ˈdella] .
already introduced to you as Della .
已经 介绍 到 你 作为 德拉 :
之前已经介绍过她叫黛拉。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [gʊd] .
Which is all very good .
哪个 是 全部 非常 好的 :
这一切都很好。

[ˈdella] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][ænd; ənd] [əˈtendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɪð] [ðə; ði][ˈpaʊdə(r)][ræg]
Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder rag
德拉 完成的 她 哭 和 参加 到 她 脸颊 和 这 粉末 抹布
:
:
:
黛拉哭完后，用粉巾擦了擦脸颊。

[ʃiː; ji] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈdʌlli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪ] [kæt] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ]
She stood by the window and looked out dully at a gray cat walking a gray
她 站立 经过 这 窗户 和 看起来 出去 沉闷地 在 一个 灰色的 猫 步行 一个 灰色的
[fens] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ˌbækˈjɑːd] .
fence in a gray backyard .
栅栏 在 一个 灰色的 后院 :
她站在窗边，茫然地望着窗外，一只灰猫正沿着灰色的栅栏在灰色的后院里走来走去。

[tə'mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['əʊnli] \$1 . - [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]
Tomorrow would be Christmas Day , and she had only \$1 . 87 with which to
明天 会 是 圣诞节 天 , 和 她 有 仅有的 \$1 . - 和 哪个 到
[baɪ] [dʒɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
buy Jim a present .
买 吉姆 一个 展示 .

明天就是圣诞节了，她身上只有1.87美元，要给吉姆买礼物。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] ['evri] ['penɪ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [wɪð] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .
She had been saving every penny she could for months , with this result .
她 有 到过 保存 每一个 一分钱 她 可以 为了 几个月 , 和 这 结果 .
她几个月来省吃俭用，结果却得到了这样的结果。

['twenti] [d'bləʊ] [ə; eɪ] [wi:k] ['dʌznt] [gəʊ][fɑː(r)] .
Twenty dollars a week doesn't go far .
二十 美元 一个 星期 不 去 远的 .
每周二十美元根本不够用。

[ɪk'spensɪz] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] .
Expenses had been greater than she had calculated .
开支 有 到过 更大的 比 她 有 计算 .
实际花费比她预想的要多。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][ɑː(r); ə(r)] .
They always are .
他们 总是 是 .
他们一直都是这样。

['əʊnli] \$1 . - [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] .
Only \$1 . 87 to buy a present for Jim .
仅有的 \$1 . - 到 买 一个 展示 为了 吉姆 .
只需1.87美元就能给吉姆买份礼物。

[hɜː(r); hə(r)][dʒɪm] .
Her Jim .
她 吉姆 .
她的吉姆。

['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spent] ['plæniŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Many a happy hour she had spent planning for something nice for him .
许多 一个 快乐的 小时 她 有 花费 规划 为了 某物 好的 为了 他 .
她曾花了许多快乐的时光，为他精心策划一份惊喜。

['sʌmθɪŋ] [faɪn][ænd; ənd][reə(r)][ænd; ənd] ['stɜːlɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][niə(r)][tuː; tə]
Something fine and rare and sterling — something just a little bit near to
某物 美好的 和 稀有的 和 英镑 — 某物 只是 一个 小的 少量 靠近 到
['biːɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əʊnd] [baɪ][dʒɪm] .
being worthy of the honor of being owned by Jim .
存在 值得 的 这 荣誉 的 存在 拥有 经过 吉姆 .
一件精美、稀有、纯正的物品——一件勉强配得上被吉姆拥有的荣耀的物品。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪə(r)] [glɑːs] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
There was a pier glass between the windows of the room .
那里 曾是 一个 码头 玻璃 之间 这 视窗 的 这 房间 .
房间的窗户之间有一面射灯。

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][prɪə(r)] [glɑːs] [ɪn][æn; ən] \$8 [flæt] .
Perhaps you have seen a pier glass in an \$8 flat .
也许 你 有 已见 一个 码头 玻璃 在 一个 \$8 平坦的 .
也许你曾在8美元的公寓里见过望远镜。

[ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['veri] ['ædʒaɪ]['pɜ:s(ə)n] [meɪ] ,
A very thin and very agile person may ,
一个 非常 薄的 和 非常 敏捷 人 可能 ;
一个非常瘦弱且非常敏捷的人可能

[baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['si:kwəns] [ɒv; əv][lɒŋgrɪ'tju:dən(ə)][strips] ,
by observing his reflection in a rapid sequence of longitudinal strips ,
经过 观察 他的 反射 在 一个 迅速的 顺序 的 纵向 条状物 ;
通过观察他在一系列快速纵向条纹中的倒影,

[əb'teɪn] [ə; eɪ] ['feəli] ['ækjərət] [kən'sep(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] .
obtain a fairly accurate conception of his looks .
获得 一个 相当 准确的 概念 的 他的 看起来 ;
对他的外貌有一个比较准确的了解。

[ˈdella] , ['bi:ɪŋ] ['slendə(r)] , [hæd; həd] ['mɑ:stəd] [ðə; ði][ɑ:t] .
Della , being slender , had mastered the art .
德拉 , 存在 苗条 , 有 精通 这 艺术 ;
身材苗条的黛拉已经掌握了这门技艺。

['sʌd(ə)nli] [fi:; ji] [wɜ:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [glɑ:s] .
Suddenly she whirled from the window and stood before the glass .
突然 她 旋转 从 这 窗户 和 站立 前 这 玻璃 ;
她突然从窗户里转身，站在玻璃前。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts]['kʌlə(r)]
Her eyes were shining brilliantly , but her face had lost its color
她 眼睛 是 灼灼 精彩 , 但 她 脸 有 丢失的它是 颜色
[wɪ'ðɪn] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
within twenty seconds .
之内 二十 秒 ;
她的眼睛闪闪发光，但不到二十秒，她的脸色就变得苍白无力。

['ræpɪdli] [fi:; ji] ['pʊld] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][let][aɪ 'ti:][fɔ:l][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [lenkθ; lenθ] .
Rapidly she pulled down her hair and let it fall to its full length .
快速 她 拉 向下 她 头发 和 让 它 落下 到 它是 满的 长度 ;
她迅速地扯下头发，让它披散下来。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，
[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [pə'zeɪənz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['dɪlɪŋhæm] [jʌŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ]
there were two possessions of the James Dillingham Youngs in which they both
那里 是 二 财产 的 这 詹姆斯 迪林厄姆 杨氏 在 哪个 他们 两个都
[tʊk] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [praɪd] .
took a mighty pride .
采取 一个 强大的 自豪 ;
詹姆斯·迪林厄姆·杨家族有两处财产，他们都为此感到无比自豪。

[wʌŋ][wɒz; wəz][dʒɪmz][gəʊld] [wɒtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['fa:.ðərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðərz]
One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's
一 曾是 吉姆的 金子 手表 那 有 到过 他的 父亲的 和 他的 祖父的
.
:
.

其中一件是吉姆的金表，这块表曾是他父亲和祖父的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [dɛl æz] [heə(r)] .
The other was Della's hair .
这 其他 曾是 德拉的 头发 ;

另一个是黛拉的头发表。

[hæd; həd][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [ˈfi:bə] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði][flæt] [əˈkroʊs] [ðə; ði] [eəˈɑ:ft] ,
Had the queen of Sheba lived in the flat across the airshaft ,
有 这 女王 的 示巴 居住地 在 这 平坦的 穿过 这 通风井 ,
如果示巴女王住在通风井对面的公寓里,

[ˈdella] [wʊd] [hæv; həv][let][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [hæŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə][draɪ][dʒʌst]
Della would have let her hair hang out the window some day to dry just
德拉 会 有 让 她 头发 悬挂 出去 这 窗户 一些 天 到 干燥 只是
[tu:; tə] [dɪˈpri:ʃiɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəstɪz][ˈdʒu:əlz][ænd; ənd][ɡɪfts] .
to depreciate Her Majesty's jewels and gifts .
到 贬值 她 陛下的 珠宝 和 礼物 .
德拉总有一天会把头发垂在窗外晾干，以此来贬低女王陛下的珠宝和礼物。

[hæd; həd] [kɪŋ] [ˈsɒləmən] [bi:n] [ðə; ði][ˈdʒænɪtə(r)] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈtreʒəz] [paɪld][ʌp][ɪn][ðə; ði]
Had King Solomon been the janitor , with all his treasures piled up in the
有 国王 所罗门 到过 这 清洁工 , 和 全部 他的 宝藏 堆积 向上 在 这
[ˈbeɪsmənt] ,
basement ,
地下室 ,
如果所罗门王是管理员，他的所有珍宝都堆放在地下室里，

[dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ˈevrɪ] [taɪm][hi:; hi] [pɑ:st] ,
Jim would have pulled out his watch every time he passed ,
吉姆 会 有 拉 出去 他的 手表 每一个 时间 他 通过了 ,
吉姆每次经过时都会掏出手表看看。

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [hɪm] [plʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪəd] [frɒm; frəm] [ˈenvɪ] .
just to see him pluck at his beard from envy .
只是 到 看 他 采摘 在 他的 胡须 从 嫉妒 .
就为了看他嫉妒地拔胡子。

[səʊ] [naʊ] [dɛl æz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [heə(r)] [fel] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)][ˈrɪp(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæˈskeɪd]
So now Della's beautiful hair fell about her rippling and shining like a cascade
所以 现在 德拉的 美丽的 头发 跌倒 关于 她 涟漪 和 灼灼 喜欢 一个 级联
[ɒv; əv] [braʊn] [ˈwɔ:təz] .
of brown waters .
的 棕色的 水 .
于是，黛拉美丽的秀发披散在肩上，像一汪棕色的瀑布般荡漾闪耀。

[aɪ ˈti:] [rɪ:tʃt] [bɪˈləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪtˈself][ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈɡɑ:mənt] [fɔ:(r); fə(r)]
It reached below her knee and made itself almost a garment for
它 达到 以下 她 膝盖 和 制成 本身 几乎 一个 服装 为了
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :
它垂到她膝盖以下，几乎成了她的一件衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈti:] [ʌp] [əˈɡen] [ˈnɜ:vəsli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] .
And then she did it up again nervously and quickly .
和 然后 她 做过 它 向上 再次 紧张地 和 迅速地 .
然后她紧张而迅速地又把衣服穿好了。

[wʌnz][ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [waɪl] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔ:(r)] [tu:]
Once she faltered for a minute and stood still while a tear or two
一次 她 犹豫不决 为了 一个 分钟 和 站立 仍然 尽管 一个 撕 或者 二
[splæʃt] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:n] [red] [ˈkɑ:pɪt] .
splashed on the worn red carpet .
溅起 在 这 磨损 红色的 地毯 .
她一度犹豫了片刻，呆立不动，一两滴眼泪溅落在磨损的红地毯上。

[ɒn] [went] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [braʊn] ['dʒækɪt] ; [ɒn] [went] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [braʊn] [hæt] .
On went her old brown jacket ; on went her old brown hat .
在 去 她 老的 棕色的 夹克 ; 在 去 她 老的 棕色的 帽子 .

她穿上了旧棕色外套，戴上了旧棕色帽子。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:l] [ɒv; əv][skɜ:rts][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['spɑ:k(ə)l] [sti:l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
With a whirl of skirts and with the brilliant sparkle still in her eyes ,
和 一个 旋转 的 裙子 和 和 这 杰出的 火花 仍然 在 她 眼睛 ,
裙摆飞扬，眼中依然闪烁着耀眼的光芒，

[ʃi:; ji] ['flʌtə] [aʊt][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
she fluttered out the door and down the stairs to the street .
她 飘动 出去 这 门 和 向下 这 楼梯 到 这 街道 .

她扑扇着翅膀冲出房门，走下楼梯，来到街上。

[weə(r)] [ʃi:; ji] [stɒpt] [ðə; ði][saɪn] [ri:d] : “ [ɛm,ɛm'i:] . - .
Where she stopped the sign read : “ Mme . Sofronie .
在哪里 她 停止 这 符号 读 : “ 夫人 . - .

她停下的地方，牌子上写着：“索弗罗尼夫人。”

[heə(r)] [gʊdz] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .
Hair Goods of All Kinds .
头发 商品 的 全部 种类 .

各种美发用品。

“ [wʌn] [flaɪt] [ʌp] ['della][ræn] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [hɜ:'self] , ['pæntɪŋ] .
” **One flight up Della ran , and collected herself , panting .**
” 一 航班 向上 德拉 跑 , 和 集 她自己 , 喘息 .

“德拉跑上了一楼，然后气喘吁吁地定了定神。”

['mædəm] , [lɑ:dʒ] , [tu:] [waɪt] , ['tʃɪli] , ['hɑ:dli] [lʊkt] [ðə; ði] “ - . ”
Madame , large , too white , chilly , hardly looked the “ Sofronie . ”
夫人 , 大的 , 也 白色的 , 寒冷 , 几乎 看起来 这 “ - . ”

这位夫人身材高大，皮肤过于白皙，性格冷漠，根本不像“索弗罗尼”。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [baɪ] [maɪ][heə(r)] ? ” [ɑ:skt] ['della] .
” **Will you buy my hair ? ” asked Della .**
” 将要 你 买 我的 头发 ? ” 问 德拉 .

“你愿意买我的头发吗？”黛拉问道。

“ [aɪ] [baɪ] [heə(r)] , ” [sed] ['mædəm] .
” **I buy hair , ” said Madame .**
” 我 买 头发 , ” 说 夫人 .

“我买头发,”夫人说。

“ [teɪk] [jə(r)][hæt] [ɒf] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
” **Take yer hat off and let's have a sight at the looks of it .**
” 拿 你的 帽子 离开 和 我们来吧 有 一个 视线 在 这 看起来 的 它 .

“把帽子摘下来，让我们看看它长什么样。”

“ [daʊn] ['rɪpld] [ðə; ði] [braʊn] [kæ'skerd] .
” **Down rippled the brown cascade .**
” 向下 涟漪 这 棕色的 级联 .

棕色的瀑布顺着水流荡漾而下。

“ ['twenti] [d'bləz] , ” [sed] ['mædəm] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .
” **Twenty dollars , ” said Madame , lifting the mass with a practised hand .**
” 二十 美元 , ” 说 夫人 , 举重 这 大量的 和 一个 已实践 手 .

“二十美元,”夫人说着，熟练地举起了那块东西。

“ [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [kwɪk] , ” [sed] ['della] .
” **Give it to me quick , ” said Della .**
” 给 它 到 我 快的 , ” 说 德拉 .

“快给我,”黛拉说。

[əʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [tu:] ['aʊəz] [trɪpt] [baɪ][ʊn]['rəʊzi] [wɪŋz] .
Oh , and the next two hours tripped by on rosy wings .
哦 , 和 这 下一个 二 小时 绊倒了 经过 在 红润 翅膀 .

哦，接下来的两个小时就像乘着玫瑰色的翅膀飞逝而过。

[fə'get] [ðə; ði] [hæft] ['metəfə(r)] .
Forget the hashed metaphor .
忘记 这 哈希 隐喻 .

别再用那些老掉牙的比喻了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rænsæk] [ðə; ði] [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɪmz]['prez(ə)nt] .
She was ransacking the stores for Jim's present .
她 曾是 洗劫 这 商店 为了 吉姆的 展示 .

她正在商店里四处搜寻送给吉姆的礼物。

[ʃiː; ʃi][faʊnd][,aɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .
She found it at last .
她 成立 它 在 最后的 .

她终于找到了。

[,aɪ 'tiː]['fʊəli; 'ɔːli][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] .
It surely had been made for Jim and no one else .
它 一定 有 到过 制成 为了 吉姆 和 不 一 别的 .

这件东西肯定是为吉姆做的，只适合吉姆一个人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][laɪk][,aɪ 'tiː][ɪn]['eni][ʊv; əv][ðə; ði] [stɔːz] ,
There was no other like it in any of the stores ,
那里 曾是 不 其他 喜欢 它 在 任何 的 这 商店 ,

所有商店里都没有其他类似的商品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɔːl][ʊv; əv][ðem; ðəm][,ɪn'saɪd][aʊt] .
and she had turned all of them inside out .
和 她 有 转向 全部 的 他们 里面 出去 .

她把它们全都翻了个底朝天。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['plætɪnəm] [fɒb] [tʃeɪn] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tʃeɪst] [ɪn] [drɪ'zaɪn] ,
It was a platinum fob chain simple and chaste in design ,
它 曾是 一个 铂 钥匙扣 链 简单的 和 贞洁 在 设计 ,

这是一条铂金链，设计简洁素雅。

['prɒpəli] [prəu'kleɪm] [ɪts]['væljuː][baɪ] ['sʌbstəns] [ə'ləʊn][ænd; ənd][nɒt][baɪ] [merə'trɪʃəs]
properly proclaiming its value by substance alone and not by meretricious
适当地 宣告 它是 价值 经过 物质 独自の 和 不是 经过 虚伪的
[ɔːnəmen'teɪ(ə)n] — [æz; əz][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] .
ornamentation — as all good things should do .
装饰 — 作为 全部 好的 事物 应该 做 .

真正做到只凭实质而非华而不实的装饰来彰显其价值——正如所有美好的事物都应该做到的那样。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['wɜːði] [ʊv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] .
It was even worthy of The Watch .
它 曾是 甚至 值得 的 这 手表 .

它甚至配得上《守望者》这部剧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [,aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒɪmz] .
As soon as she saw it she knew that it must be Jim's .
作为 很快 作为 她 锯 它 她 知道 那 它 必须 是 吉姆的 .

她一眼就认出那一定是吉姆的。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [hɪm] .
It was like him .
它 曾是 喜欢 他 .

就像他一样。

[ˈkwaɪətnəs] [ænd; ənd][ˈvæljuː] — [ðə; ði] [drɪˈskrɪpʃn] [əˈplaɪd] [tuː; tə][bəʊθ] .
Quietness and value — the description applied to both .
寂静 和 价值 — 这 描述 应用 到 两个都 .

宁静与价值——这两个词都适用于两者。

[ˈtwenti] - [wʌn] [dɒləz] [ðeɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ˈhʌrɪd]
Twenty - one dollars they took from her for it , and she hurried
二十 - 一 美元 他们 采取 从 她 为了 它 , 和 她 慌忙
[həʊm] [wɪð] [ðə; ði] - [sents] .
home with the 87 cents .
家 和 这 - 分 .

他们从她那里拿走了 21 美元，她只剩下 87 美分就匆匆赶回家了。

[wɪð] [ðæt] [tʃeɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [dʒɪm] [maɪt] [biː; bi] [ˈprɒpəli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][ɪn][ˈeni]
With that chain on his watch Jim might be properly anxious about the time in any
和 那 链 在 他的 手表 吉姆 可能 是 适当地 焦虑的 关于 这 时间 在 任何
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

吉姆戴着那条表链，无论在什么场合，他都可能对时间感到焦虑。

[grænd][æz; əz][ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ,
Grand as the watch was ,
盛大 作为 这 手表 曾是 ,
[ˈkɒmpəni] .
公司 .

尽管这块手表非常精美，

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][slaɪ][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈleðə(r)] [stræp]
he sometimes looked at it on the sly on account of the old leather strap
他 有时 看起来 在 它 在 这 狡猾 在 帐户 的 这 老的 皮革 带子
[ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
that he used in place of a chain .
那 他 用过的 在 地方 的 一个 链 .

他有时会偷偷地看它，因为他用的是旧皮带代替链子。

[wen] [ˈdella] [riːtʃt] [həʊm][hɜː(r); hə(r)][ɪn,tɒksɪˈkeɪ(ə)n] [geɪv] [wei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ˈpruːd(ə)ns]
When Della reached home her intoxication gave way a little to prudence
什么时候 德拉 达到 家 她 中毒 给予 方式 一个 小的 到 谨慎
[ænd; ənd][ˈriːz(ə)n] .
and reason .
和 原因 .

黛拉回到家后，醉意渐渐消退，取而代之的是谨慎和理智。

[jiː; ji][gɒt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːlɪŋ] [ˈaɪənz][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk]
She got out her curling irons and lighted the gas and went to work
她 得到 出去 她 冰壶 熨斗 和 照明 这 气体 和 去 到 工作
[rɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz] [meɪd] [baɪ][dʒenəˈrɒsəti] [ˈædɪd] [tuː; tə] [lʌv] .
repairing the ravages made by generosity added to love .
维修 这 蹂躏 制成 经过 慷慨 额外 到 爱 .

她拿出卷发棒，点燃煤气，开始修复因慷慨和爱而造成的破坏。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [tɑːsk] , [dɪə(r)] [ˈfrendz] — [ə; eɪ] [ˈmæməθ] [tɑːsk] .
Which is always a tremendous task , dear friends — a mammoth task .
哪个 是 总是 一个 巨大的 任务 , 亲爱的 朋友们 — 一个 长毛象 任务 .
[ˈfrendz] [tɑːsk] .
亲爱的朋友们，这始终是一项艰巨的任务——一项极其艰巨的任务。

[wɪðɪn] [ˈfɔːti] [ˈmɪnɪts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈtaɪni] ,
Within forty minutes her head was covered with tiny ,
之内 四十 分钟 她 头 曾是 涵盖 和 微小的 ,
[ˈfɔːti] [ˈmɪnɪts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈtaɪni] .
不到四十分钟，她的头上就布满了细小的.....

[kləʊz] - ['laɪn] [kɜ:rlz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] ['wʌndəfəli] [laɪk][ə; eɪ]['tru:ənt] ['sku:lɔɪ] .
close - lying curls that made her look wonderfully like a truant schoolboy .
关闭 - 说谎 卷发 那 制成 她 看 太棒了 喜欢 一个 逃学 男生 .

她那紧贴脸颊的卷发让她看起来活像个逃学的男学生。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [lɒŋ] , ['keəfəli] , [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] .
She looked at her reflection in the mirror long , carefully , and critically .
她 看起来 在 她 反射 在 这 镜子 长的 , 小心 , 和 关键 .

她对着镜子，长时间地、仔细地、批判地审视着自己的倒影。

“ [ɪf] [dʒɪm] ['dʌznt] [kɪl] [em 'i:] , ” [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
“ **If Jim doesn't kill me ,** ” **she said to herself** ,
“ 如果 吉姆 不 杀 我 , ” “ 她 说 到 她自己 ,

“如果吉姆不杀了我,”她自言自语道。

“ [brɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ,
“ **before he takes a second look at me** ,
“ 前 他 需要 一个 第二 看 在 我 ,

“在他第二次看我之前，

[hi:l] [seɪ][ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['kəʊni] ['aɪlənd] ['kɔ:rəs] [gɜ:l] .
he'll say I look like a Coney Island chorus girl .
地狱 说 我 看 喜欢 一个 科尼 岛 合唱 女孩 .

他会说我长得像康尼岛的歌舞女郎。

[bʌt; bət] [wʊt] [kʊd; kəd][ai][du:; də] — [əʊ] !
But what could I do — oh !
但 什么 可以 我 做 — 哦 !

但我又能怎么办呢——哦！

[wʊt] [kʊd; kəd][ai][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [sents] ?
what could I do with a dollar and eighty - seven cents ?
什么 可以 我 做 和 一个 美元 和 八十 - 七 分 ?

我手里有一块八十七美分，能做什么呢？

“ [æt; ət]['sevən] [ə'kla:k] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪn] - [pæn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
“ **At 7 o'clock the coffee was made and the frying - pan was on the**
“ 在 7 点钟 这 咖啡 曾是 制成 和 这 煎炸 - 平底锅 曾是 在 这

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] [hɒt][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [kʊk] [ðə; ði] [tʃɒps] .
back of the stove hot and ready to cook the chops .
后退 的 这 火炉 热的 和 准备好 到 厨师 这 排骨 .

“7点钟的时候，咖啡煮好了，煎锅放在炉子后面，已经热透了，可以开始煎肉排了。”

[dʒɪm][wɒz; wəz]['nevə(r)] [leɪt] .
Jim was never late .
吉姆 曾是 绝不 晚的 .

吉姆从不迟到。

['della] ['dʌblɪd] [ðə; ði] [fɒb] [tʃeɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Della doubled the fob chain in her hand and sat on the corner of the
德拉 双倍 这 钥匙扣 链 在 她 手 和 卫星 在 这 角落 的 这

['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['entəd] .
table near the door that he always entered .
桌子 靠近 这 门 那 他 总是 进入 .

黛拉将手中的链子对折，坐在靠近他常进的那扇门的桌角上。

[ðen] [ʃi:; ji] [hɜ:d] [hɪz; ɪz][step] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] [ə'wei] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [flaɪt] ,
Then she heard his step on the stair away down on the first flight ,
然后 她 听到 他的 步 在 这 楼梯 离开 向下 在 这 第一的 航班 ,

然后她听到他走下楼梯的脚步声，从第一层楼下去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

and she turned white for just a moment .

和 她 转向 白色的 为了 只是 一个 片刻 .

她脸色瞬间变得惨白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈsaɪlənt][preə(r)] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈevrɪdeɪ]
She had a habit of saying a little silent prayer about the simplest everyday

她 有 一个 习惯 的 说 一个 小的 沉默的 祷告 关于 这 最简单的 每天
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

她有个习惯，就是会为日常生活中最简单的事情默默祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] : “ [pliːz] [ɡɒd] , [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] [stiːl] [ˈprɪti] .

and now she whispered : “ Please God , make him think I am still pretty .

和 现在 她 低声说道 : “ 请 上帝 , 制作 他 思考 我 是 仍然 漂亮的 .

现在她低声说道：“上帝啊，请让他觉得我依然很漂亮。”

” [ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpənd][ænd; ənd][dʒɪm] [stept] [ɪn][ænd; ənd][kləʊzd][aɪˈtiː] .

” The door opened and Jim stepped in and closed it .

” 这 门 打开 和 吉姆 步 在 和 关闭 它 .

“门开了，吉姆走了进去，然后把门关上了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] .

He looked thin and very serious .

他 看起来 薄的 和 非常 严肃的 .

他看起来很瘦，表情也很严肃。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈtwenti] - [tuː] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbəːdnd] [wɪð]
Poor fellow , he was only twenty - two — and to be burdened with

贫穷的 同伴 , 他 曾是 仅有的 二十 - 二 — 和 到 是 负担 和
[ə; eɪ][ˈfæməli] !
a family !
一个 家庭 !

可怜的家伙，他才二十二岁——还要承担起家庭的重担！

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ŋjuː] [ˈəʊvəkəʊt][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ɡlʌvz] .

He needed a new overcoat and he was without gloves .

他 需要 一个 新的 大衣 和 他 曾是 没有 手套 .

他需要一件新外套，而且他没有手套。

[dʒɪm] [stɒpt] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪˈmuːvəbl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsetə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]
Jim stopped inside the door , as immovable as a setter at the scent of

吉姆 停止 里面 这 门 , 作为 不可移动的 作为 一个 塞特 在 这 香味 的
[kweɪl] .
quail .
鹌鹑 .

吉姆停在门内，一动不动，就像猎犬闻到鹌鹑的气味一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn] [ˈdella] ,

His eyes were fixed upon Della ,

他的 眼睛 是 固定的 之上 德拉 ,

他的目光一直停留在德拉身上。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] , [ænd; ənd]
and there was an expression in them that she could not read , and

和 那里 曾是 一个 表达 在 他们 那 她 可以 不是 读 , 和
[aɪˈtiː] [ˈterrɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
it terrified her .
它 恐惧 她 .

字里行间流露出她无法解读的情感，这让她感到恐惧。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æŋgə(r)] , [nɔ:(r)] [sə'praɪz] , [nɔ:(r)] [disə'pru:v(ə)l] , [nɔ:(r)] ['hɒrə(r)] ,
It was not anger , nor surprise , nor disapproval , nor horror ,
它 曾是 不是 愤怒 , 也不 惊喜 , 也不 不赞成 , 也不 恐怖 ,
那不是愤怒, 也不是惊讶, 也不是不赞同, 更不是恐惧。

[nɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] .
nor any of the sentiments that she had been prepared for .
也不 任何 的 这 情感 那 她 有 到过 准备 为了 .
也没有感受到她之前预料到的任何情绪。

[hi:; hi] ['sɪmplɪ] [steəd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] [wɪð] [ðæt] [prɪ'kju:liə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He simply stared at her fixedly with that peculiar expression on his face .
他 简单地 凝视 在 她 固定地 和 那 奇特 表达 在 他的 脸 .
他只是用那种奇特的表情, 目不转睛地盯着她。

[della] ['rɪgl] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] [ænd; ənd] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
Della wriggled off the table and went for him .
德拉 扭动 离开 这 桌子 和 去 为了 他 .
黛拉从桌子上挣脱下来, 扑向了他。

" [dʒɪm] , ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [daʊnt] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] [ðæt] [wei] .
" **Jim , darling , she cried , " don't look at me that way** .
" 吉姆 , 亲爱的 , " 她 哭 , " 不 看 在 我 那 方式 :
"吉姆, 亲爱的,"她喊道, "别那样看着我。"

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [heə(r)] [kʌt] [ɒf] [ænd; ənd] [səʊld] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [θru:]
I had my hair cut off and sold because I couldn't have lived through
我 有 我的 头发 切 离开 和 卖 因为 我 不能 有 居住地 通过
['krɪsməs] [wɪðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .
Christmas without giving you a present .
圣诞节 没有 给予 你 一个 展示 .
我把头发剪掉卖掉了, 因为我不能不给你准备一份圣诞节礼物。

['ɪtl] [grəʊ] [aʊt] [ə'gen] — [ju:; jʊ] [waʊnt] [maɪnd] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
It'll grow out again — you won't mind , will you ?
它将 生长 出去 再次 — 你 惯于 头脑 , 将要 你 ?
它会再次长出来的——你不会介意的, 对吧?

[aɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:; də] [aɪ 'ti:] .
I just had to do it .
我 只是 有 到 做 它 .
我不得不这么做。

[maɪ] [heə(r)] [grəʊz] ['ɔ:flɪ] [fɑ:st] .
My hair grows awfully fast .
我的 头发 生长 非常 快速地 .
我的头发长得特别快。

[seɪ] - ['merɪ] ['krɪsməs] !
Say ' Merry Christmas !
说 - 欢乐 圣诞节 !
说“圣诞快乐! ”

- [dʒɪm] , [ænd; ənd] [lets] [bi:; bi] ['hæpi] .
- **Jim , and let's be happy** .
- 吉姆 , 和 我们来吧 是 快乐的 .
吉姆, 让我们开心起来吧。

[ju:; jʊ] [daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] — [wɒt] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [naɪs] [grɪft] [aɪv] [gɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] . "
You don't know what a nice — what a beautiful , nice gift I've got for you . "
你 不 知道 什么 一个 好的 — 什么 一个 美丽的 , 好的 礼物 我已经 得到 为了 你 : "
你不知道我给你准备了一份多么好——多么漂亮、多么好的礼物。

“ [ju:v] [kʌt] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] ? ” [ɑ:skt] [dʒɪm] , [lə'bɔ:riəsli] ,
“ **You've cut off your hair ?** ” **asked Jim , laboriously .**
“ 你已经 切 离开 你的 头发 ? ” 问 吉姆 , 费力地 ,
“你把头发剪掉了?”吉姆费力地问道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fækt] [jet] ['i:v(ə)n][ɪ'ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
as if he had not arrived at that patent fact yet even after the
作为 如果 他 有 不是 到达的 在 那 专利 事实 然而 甚至 后 这
[hɑ:dɪst] ['ment(ə)l][leɪbə(r)] .
hardest mental labor .
最难 精神的 劳动 .
仿佛经过最艰苦的脑力劳动，他仍然没有得出这个显而易见的事实。

“ [kʌt] [aɪ 'ti:] [ɒf] [ænd; ənd][səʊld][aɪ 'ti:] , ” [sed] ['della] .
“ **Cut it off and sold it ,** ” **said Della .**
“ 切 它 离开 和 卖 它 , ” 说 德拉 .
“把它割下来卖掉了,”德拉说。

“ [doʊnt][ju:; jʊ][laɪk][em 'i:][dʒʌst][æz; əz] [wel] , ['enihaʊ] ?
“ **Don't you like me just as well , anyhow ?**
“ 不 你 喜欢 我 只是 作为 出色地 , 无论如何 ?
难道你不喜欢我吗?

[aɪm][em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [maɪ][heə(r)] , [eɪnt] [aɪ] ?
I'm me without my hair , ain't I ?
我是 我 没有 我的 头发 , 不是 我 ?
没了头发，我还是我吗?

“ [dʒɪm] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ['kjʊəriəsli] .
“ **Jim looked about the room curiously .**
“ 吉姆 看起来 关于 这 房间 奇怪的是 .
吉姆好奇地环顾四周。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] [gɒn] ? ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɪ'ɔ:lməʊst][ɒv; əv] ['ɪdiəsi] .
“ **You say your hair is gone ?** ” **he said , with an air almost of idiocy .**
“ 你 说 你的 头发 是 已消失 ? ” 他 说 , 和 一个 空气 几乎 的 白痴 .
“你说你的头发都没了?”他带着近乎傻气的语气说道。

“ [ju:; jʊ] ['nɪdnt] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , ” [sed] ['della] .
“ **You needn't look for it ,** ” **said Della .**
“ 你 不必 看 为了 它 , ” 说 德拉 .
“你不必去找它,”德拉说。

“ [ɪts] [səʊld] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [səʊld][ænd; ənd] [gɒn] , [tu:] .
“ **It's sold , I tell you — sold and gone , too .**
“ 它是 卖 , 我 告诉 你 — 卖 和 已消失 , 也 .
“我告诉你，它已经卖掉了——彻底卖光了。”

[ɪts] ['krɪsməs] [i:v] , [bɔɪ] .
It's Christmas Eve , boy .
它是 圣诞节 前夕 , 男生 .
今天是平安夜，孩子。

[bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
Be good to me , for it went for you .
是 好的 到 我 , 为了 它 去 为了 你 .
请善待我，因为这一切都是为了你。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌmbəd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪəriəs]
Maybe the hairs of my head were numbered , " she went on with sudden serious
或许 这 头发 的 我的 头 是 编号 , " 她 去 在 和 突然 严肃的
[ˈswiːtnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,

“也许我的头发都被数过了，”她突然带着认真而温柔的语气继续说道。

" [bʌt; bət][ˈnəʊbədi][kʊd; kəd][ˈevə(r)] [kaʊnt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **but nobody could ever count my love for you** .
" 但 无人 可以 曾经 数数 我的 爱 为了 你 .

但没有人能算得上我对你的爱。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ðə; ði] [tʃɒps] [ɒn] , [dʒɪm] ?
Shall I put the chops on , Jim ?
将 我 放 这 排骨 在 , 吉姆 ?

吉姆，要我把肉排放上去吗？

" [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traːns] [dʒɪm] [siːmd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [weɪk] .
" **Out of his trance Jim seemed quickly to wake** .
" 出去 的 他的 发呆 吉姆 似乎 迅速地 到 唤醒 .

吉姆似乎很快从恍惚中醒来。

[hiː; hi] [inˈfəʊld] [hɪz; ɪz][ˈdella] .
He enfolded his Della .
他 包裹 他的 德拉 .

他拥抱了他的德拉。

[fɔː(r); fə(r)][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][let][juː ˈes] [rɪˈɡɑːd] [wɪð] [dɪˈskriːt] [ˈskruːtəni][sʌm; səm] [ɪnˌkɒnsɪˈkwɛnʃ(ə)l]
For ten seconds let us regard with discreet scrutiny some inconsequential
为了 十 秒 让 我们 看待 和 慎重 审查 一些 无关紧要的
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][dəˈrek(ə)n] .
object in the other direction .
目的 在 这 其他 方向 .

让我们用十秒钟的时间，谨慎地观察一下另一个方向的某个无关紧要的物体。

[ert] [dˈbləʊz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ə; eɪ][jɪə(r)] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?
Eight dollars a week or a million a year — what is the difference ?
八 美元 一个 星期 或者 一个 百万 一个 年 — 什么 是 这 不同之处 ?

每周八美元和每年一百万美元——有什么区别？

[ə; eɪ] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [ɔː(r)][ə; eɪ][wɪt] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɒŋ] [ˈɑːnsə(r)] .
A mathematician or a wit would give you the wrong answer .
一个 数学家 或者 一个 有 会 给 你 这 错误的 回答 .

数学家或机智的人都会给你错误的答案。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒaɪ] [brɔːt] [ˈvæljuəb(ə)l][ɡɪfts] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
The magi brought valuable gifts , but that was not among them .
这 魔法师 带来 有价值的 礼物 , 但 那 曾是 不是 之中 他们 .

东方三博士带来了贵重的礼物，但那件礼物并不在其中。

[ðɪs] [dɑːk] [əˈsɜːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈleɪtə(r)][ɒn] .
This dark assertion will be illuminated later on .
这 黑暗的 断言 将要 是 照明 之后 在 .

这一令人费解的说法将在后文中得到解释。

[dʒɪm] [druː] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈəʊvəkəʊt] [ˈpɒkɪt] [ænd; ɐnd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][ðə; ði]
Jim drew a package from his overcoat pocket and threw it upon the
吉姆 画 一个 包裹 从 他的 大衣 口袋 和 扔 它 之上 这
[ˈteɪb(ə)l] .
table :
桌子 .

吉姆从外套口袋里掏出一个包裹，扔到桌子上。

“ [dʊʊnt] [meɪk] [ˈeni] [misˈteɪk] , [del] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [əˈbaʊt][em ˈiː] .
“ **Don't make any mistake** , **Dell** , “ **he said** , “ **about me** .
“ 不 制作 任何 错误 ; 戴尔 , “ 他 说 , “ 关于 我 :
“戴尔, 别误会我的意思,”他说。

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈheəkʌt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌeɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ]
I don't think there's anything in the way of a haircut or a shave or a
我 不 思考 有 任何事物 在 这 方式 的 一个 理发 或者 一个 刮胡子 或者 一个
[ʃæmˈpuː] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [em ˈiː][laɪk][maɪ][gɜːl] [ˈeni] [les] .
shampoo that could make me like my girl any less .
洗发水 那 可以 制作 我 喜欢 我的 女孩 任何 较少的 .

我不认为剪头发、刮胡子或者洗头会让我减少对女朋友的喜爱。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [ʌnˈræp] [ðæt] [ˈpækɪdʒ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][em ˈiː][ˈgəʊɪŋ][ə; eɪ]
But if you'll unwrap that package you may see why you had me going a
但 如果 你会 拆开 那 包裹 你 可能 看 为什么 你 有 我 去 一个
[waɪ] [æt; ət][fɜːst] .
while at first .
尽管 在 第一的 .

但是, 如果你拆开那个包裹, 你或许就会明白为什么你一开始让我困惑了好一会儿。

“ [waɪt] [ˈfɪŋɡəz] [ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)l][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)] .
“ **White fingers and nimble tore at the string and paper** .
“ 白色的 手指 和 灵活 撕裂 在 这 细绳 和 纸 :
“白皙灵巧的手指撕开了绳子和纸。”

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ɪkˈstætɪk] [skriːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [əˈlæs] !
And then an ecstatic scream of joy ; and then , alas !
和 然后 一个 欣喜若狂 尖叫 的 喜悦 ; 和 然后 , 唉 !
然后是一声欣喜若狂的尖叫; 然后, 唉!

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˈfemənɪn] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɪˈsterɪk(ə)l] [tɪəz] [ænd; ənd][weɪl] ,
a quick feminine change to hysterical tears and wails ,
一个 快的 女性 改变 到 歇斯底里的 眼泪 和 哀嚎 ,
迅速从女性的柔弱转变为歇斯底里的哭泣和嚎啕大哭,

[nəˈsesɪteɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfətɪŋ] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]
necessitating the immediate employment of all the comforting powers of the lord
需要 这 即时 就业 的 全部 这 令人感到安慰 权力 的 这 主
[ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] .
of the flat .
的 这 平坦的 .

因此, 房东必须立即使出浑身解数, 用尽一切安慰人心的手段。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [kɒmz] — [ðə; ði][set][ɒv; əv] [kɒmz] , [saɪd][ænd; ənd] [bæk] ,
For there lay The Combs — the set of combs , side and back ,
为了 那里 躺 这 梳子 — 这 放 的 梳子 , 边 和 后退 ,
因为那里躺着梳子——一套梳子, 包括侧梳和后梳,

[ðæt] [ˈdella] [hæd; həd] [ˈwəːʃɪp] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɔːdweɪ] [ˈwɪndəʊ] .
that Della had worshipped long in a Broadway window .
那 德拉 有 崇拜 长的 在 一个 百老汇 窗户 .

德拉曾在百老汇的一扇窗户前长时间祈祷。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [kɒmz] , [pjʊə(r)] [ˈtɔːtəs] [ˌjel] , [wɪð] [ˈdʒuːəld] [rɪmz] — [dʒʌst][ðə; ði] [ˌeɪd] [tuː; tə][weə(r)][ɪn]
Beautiful combs , pure tortoise shell , with jewelled rims — just the shade to wear in
美丽的 梳子 , 纯的 龟 壳 , 和 珠宝 轮辋 — 只是 这 阴影 到 穿 在
[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvænɪʃd] [heə(r)] .
the beautiful vanished hair .
这 美丽的 消失了 头发 .

美丽的梳子, 纯玳瑁材质, 镶有宝石边——与美丽的褪色秀发完美搭配。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spensɪv] [kɒmz] , [ʃiː; ʃɪ] [njuː] ,
They were expensive combs , she knew ,
他们是 昂贵的 梳子 , 她 知道 ,
她知道, 那是很贵的梳子。

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] [kreɪv] [ænd; ʌnd] [jəːnd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'daʊt]
and her heart had simply craved and yearned over them without
和 她 心 有 简单地 渴望 和 渴望 超过 他们 没有
[ðə; ðɪ] [liːst] [həʊp][ɒv; əv] [pə'zeɪ(ə)n] .
the least hope of possession .
这 至少 希望 的 拥有 .
她的内心只是渴望着它们, 却丝毫没有拥有它们的希望。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tresɪz] [ðæt] [ʃʊd; əd][hæv; həv] [ed'ɔːnd] [ðə; ðɪ]
And now , they were hers , but the tresses that should have adorned the
和 现在 , 他们 是 她的 , 但 这 头发 那 应该 有 装饰 这
['kʌnvətɪd] [ə'dɔːrnmənts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
coveted adornments were gone .
令人垂涎的 装饰品 是 已消失 .
现在, 它们都属于她了, 但原本应该用来点缀这些令人垂涎的饰品的秀发却不见了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [hʌgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,
But she hugged them to her bosom ,
但 她 拥抱 他们 到 她 怀 ,
但她把他们紧紧地抱在怀里,

[ænd; ʌnd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [dɪm] [aɪz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [smaɪl]
and at length she was able to look up with dim eyes and a smile
和 在 长度 她 曾是 有能力的 到 看 向上 和 暗淡 眼睛 和 一个 微笑
[ænd; ʌnd] [seɪ] :
and say :
和 说 :
最后, 她抬起头, 眼神迷离, 带着一丝微笑说道:

“ [maɪ][heə(r)] [grəʊz] [səʊ][fɑːst] , [dʒɪm] !
“ **My hair grows so fast , jim !**
“ 我的 头发 生长 所以 快速地 , 吉姆 !
“吉姆, 我的头发长得好快啊! ”
“ [ænd; ʌnd] [ðen] ['della] [liːpt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪndʒd] [kæt][ænd; ʌnd][kraɪd] , “ [əʊ] , [əʊ] !
“ **And then Della leaped up like a little singed cat and cried , “ Oh , oh !**
“ 和 然后 德拉 跳跃 向上 喜欢 一个 小的 已签名 猫 和 哭 , “ 哦 , 哦 !
“然后黛拉像一只被烧焦的小猫一样跳了起来, 哭着说: ‘哦, 哦! ’ ”

“ [dʒɪm][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] [hɪz; ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] .
“ **Jim had not yet seen his beautiful present .**
“ 吉姆 有 不是 然而 已见 他的 美丽的 展示 .
吉姆还没看到他收到的精美礼物。

[ʃiː; ʃɪ][held][,aɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm] ['iːgəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][pɑːm] .
She held it out to him eagerly upon her open palm .
她 握住 它 出去 到 他 急切地 之上 她 打开 棕榈 .
她迫不及待地把它放在摊开的手掌上递给他。

[ðə; ðɪ] [dʌl] ['preʃəs] ['met(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braɪt]
The dull precious metal seemed to flash with a reflection of her bright
这 乏味的 宝贵的 金属 似乎 到 闪光 和 一个 反射 的 她 明亮的
[ænd; ʌnd][ˈɑːd(ə)nt]['spɪrɪt] .
and ardent spirit .
和 热心 精神 .
那黯淡的贵金属仿佛闪烁着她明亮而热烈的精神。

“ [ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['dændi] , [dʒɪm] ?
“ Isn't it a dandy , Jim ?
“ 不是 它 一个 花花公子 , 吉姆 ?

“这不是很棒吗, 吉姆? ”

[ai] ['hʌntɪd] [ɔ:l][f'əʊvə(r)] [taʊn] [tu:; tə][faɪnd][,aɪ 'ti:] .
I hunted all over town to find it .
我 猎杀 全部 超过 镇 到 寻找 它 .

我找遍了全城才找到它。

[jʊ] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][taɪmz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz][ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] .
You'll have to look at the time a hundred times a day now .
你会 有 到 看 在 这 时间 一个 百 时代 一个 天 现在 .

你现在一天要看一百次时间了。

[gɪv] [,em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [wɒtʃ] .
Give me your watch .
给 我 你的 手表 .

把你的手表给我。

[ai][wɒnt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [lʊks] [ɒn][,aɪ 'ti:] .
I want to see how it looks on it .
我 想 到 看 如何 它 看起来 在 它 .

我想看看它在上面的效果。

“ [ɪn'sted] [ɒv; əv] [əu'bei] ,
“ Instead of obeying ,
“ 反而 的 服从 ,

“与其服从,

[dʒɪm] ['tʌmbld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][f'ʌndə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Jim tumbled down on the couch and put his hands under the back of his
吉姆 翻滚 向下 在 这 长椅 和 放 他的 双手 在下面 这 后退 的 他的
[hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
head and smiled .
头 和 微笑 .

吉姆跌坐在沙发上, 双手枕在脑后, 笑了。

“ [del] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [lets] [pʊt][f'auə(r)] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][ə'weɪ] [ænd; ənd] [ki:p] - [ɪm] [ə; eɪ]
“ Dell , “ said he , “ let's put our Christmas presents away and keep ' em a
“ 戴尔 , “ 说 他 , “ 我们来吧 放 我们的 圣诞节 礼物 离开 和 保持 - 呢 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

“戴尔,”他说, “咱们先把圣诞礼物收起来, 过段时间再看吧。”

[f'ðer] [tu:] [naɪs][tu:; tə][ju:z][dʒʌst][æt; ət][f'prez(ə)nt] .
They're too nice to use just at present .
它们是 也 好的 到 使用 只是 在 展示 .

它们太好了, 现在用不上。

[ai][səʊld][ðə; ði] [wɒtʃ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [kɒmz] .
I sold the watch to get the money to buy your combs .
我 卖 这 手表 到 得到 这 钱 到 买 你的 梳子 .

我卖掉了手表, 换钱买了你的梳子。

[ænd; ənd] [naʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] [tʃɒps] [ɒn] .
And now suppose you put the chops on .
和 现在 认为 你 放 这 排骨 在 .

现在假设你把肉排放上去。

” [ðə; ði][ˈmeɪdʒaɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
” The magi , as you know ,
” 这 魔法师 , 作为 你 知道 ,
“你们也知道, 东方三博士……”

[wɜː(r); wə(r)][waɪz] [men] — [ˈwʌndəfəli] [waɪz] [men] — [huː] [brɔːt] [ɡɪfts][tuː; tə][ðə; ði] [beɪb] [ɪn][ðə; ði]
were wise men — wonderfully wise men — who brought gifts to the Babe in the
是 明智的 男人 — 太棒了 明智的 男人 — WHO 带来 礼物 到 这 宝贝 在 这
[ˈmeɪndʒə(r)] .
manger :
马槽 .

他们是智者——非常有智慧的智者——他们给马槽里的婴孩带来了礼物。

[ðeɪ] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] .
They invented the art of giving Christmas presents .
他们 发明 这 艺术 的 给予 圣诞节 礼物 .
他们发明了赠送圣诞礼物的艺术。

[ˈbiːɪŋ] [waɪz] , [ðeə(r)][ɡɪfts][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] [waɪz][wʌnz] ,
Being wise , their gifts were no doubt wise ones ,
存在 明智的 , 他们的 礼物 是 不 怀疑 明智的 一个 ,
他们如此睿智, 送的礼物无疑也是明智的。

[ˈpɒsəbli] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ˌdʒuːplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
possibly bearing the privilege of exchange in case of duplication .
可能 轴承 这 特权 的 交换 在 案件 的 复制 .
如果出现重复情况, 可能享有换货的权利。

[ænd; ənd][hiə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˈleɪmli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌʌnɪˈventʃ(ə)l] [ˈkrɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [tuː]
And here I have lamely related to you the uneventful chronicle of two
和 这里 我 有 跛行 有关的 到 你 这 平静无事 编年史 的 二
[ˈfuːliʃ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [huː] [məʊst] [ˌʌnˈwaɪzli] [ˈsækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˌʌðə(r)][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
foolish children in a flat who most unwisely sacrificed for each other the greatest
愚蠢 孩子们 在 一个 平坦的 WHO 最多 不明智地 牺牲 为了 每个 其他 这 最
[ˈtreɪzəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] .
treasures of their house .
宝藏 的 他们的 房子 .

我拙劣地向你们讲述了两个愚蠢的孩子在公寓里为了彼此, 不明智地牺牲了家中最重要的珍宝的平淡故事。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [ɒv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [let][aɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl]
But in a last word to the wise of these days let it be said that of all
但 在 一个 最后的 单词 到 这 明智的 的 这些 天 让 它 是 说 那 的 全部
[huː] [ɡɪv] [ɡɪfts] [ðɪːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] .
who give gifts these two were the wisest .
WHO 给 礼物 这些 二 是 这 最明智的 .

但最后我想对当今的智者们的说, 在所有送礼的人中, 这两位是最明智的。

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɡɪv] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ɡɪfts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈwaɪzɪst] .
Of all who give and receive gifts , such as they are wisest .
的 全部 WHO 给 和 收到 礼物 , 这样的 作为 他们 是 最明智的 .
在所有赠送和接受礼物的人中, 最明智的人是……

[ˈevriweə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈwaɪzɪst] .
Everywhere they are wisest .
到处 他们 是 最明智的 .
他们处处都最睿智。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈmeɪdʒaɪ] .
They are the magi .
他们 是 这 魔法师 .
他们是东方三博士。

听书破万卷

开口如有神

